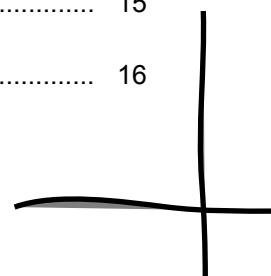


# South Wind

港区国際交流協会  
Minato International Association

## 目次・Contents・目录

「幽霊」 .....	2
Ghosts .....	2
幽灵 .....	2
人魂 .....	4
Death candles: .....	5
人魂 .....	6
「お盆」 .....	7
O-Bon (Bon Festival).....	7
「盂兰盆会」 .....	7
スティーヴンス・はるみのアメリカ便り（51）幽霊の出るホテル .....	8
A letter from the USA (51) Haunted Hotels .....	9
美国来信（51）幽灵出没的宾馆 .....	9
幽霊 .....	10
Ghost.....	11
幽灵 .....	11
万国四方八方（4）母が枕元を歩いたとき .....	12
Every Direction of the World (4) When Mom walked at the head of my bed.....	12
万国四面八方（4）母亲走过我的枕边 .....	13
シネマの中の「ゴースト」 .....	14
“Ghosts” in the cinema .....	14
电影中的「精灵」 .....	14
編集後記 .....	15
Postscript .....	15
编辑後記 .....	15
投稿募集・Contribute an article・募稿 .....	16



## 「幽霊」

中尾 M. 豊恵子

実際に本物の幽霊を見たことがないので、幽霊について語ることは難しい。

「幽」という漢字は「かくれる、ひそむ」を意味している。幽霊は文字通り、隠れて見えないものなのだ。

したがって、私が見たことがある幽霊は、本の中の絵であったり、遊園地のアトラクションの一つ、お化け屋敷の中の人形や、幽霊に仮装した人間といったものだ。

それでも、背筋を冷水が伝わり落ちる感じを経験することはある。薄暮の頃、ひとり、道を歩いている、人影がふいに現れたりすると輪郭が曖昧で幽霊のように見えることがある。そんなときはドキッとして、後からついてくる自分自身の影にすら怯えてしまうことがある。なるほど、「逢魔が時（おうまがとき）」とはよく言ったものだ。たそがれ時には魔がひそんでいる。

恐らく、幽霊は一年中いるものなのだろうが、夏に好まれて語られるのは、その暑さの中でヒヤッとした気持ちを感じたい人間側の勝手な都合による。幽霊を夏の名物としたり、化粧や装いで変幻自在な人間こそ、本当は幽霊よりも恐ろしいものかもしれない。

## Ghosts

Toeko M. NAKAO

I've never seen a real ghost ("yurei" in Japanese), so it is difficult for me to talk about it. The Chinese character "yu" (in "yurei") means hide, and the ghost literally hides and can't be seen. Therefore the only yurei, or ghosts, I've ever seen were a picture in a book, a figure in the haunted house attraction at an amusement park and a person disguised as a ghost.

Sometimes, however, I feel as if cold water is dripping down my back. When I walk alone in the dusk, someone who suddenly appears from out of nowhere often looks like a ghost to me, as I can't see him/her clearly. That startles me, and I become afraid of my own shadow following me. I hear that they often say "ogamagatoki," which means "ghosts exist in the dusk."

Maybe there are ghosts all year round, but because people are selfish, we are especially likely to talk about ghosts in summer, as they make us feel cold when it is hot. Humans—we make ghosts a feature of summer, we often change our appearance with makeup or attire—I think we are even scarier than ghosts.

[Translated by: T. KOIZUMI]

## 幽灵

中尾 M. 丰恵子

因为没有见过真的幽灵，所以说起它来也不容易。

「幽」这个汉字有「隐藏、潜伏」的意思。幽灵就是文字所说的，隐藏着地看不见摸不着的东西。

因此，我所见过的幽灵也就是诸如书中所画的，游乐园中的惊奇节目中的一个，妖怪屋中的假人、扮做幽灵的人等等。

尽管如此，也有过类似背上被泼了冷水一样的经验。夜幕降临时，一个人走在路上，有人影突然出现但样子暧昧就象是见到幽灵一样似地。那时着实吓了一跳、连自己走路时留下的影子都觉得害怕。常说地「见鬼了」这句话所指的就是黄昏的见到了鬼的事吧。据我所猜，幽灵或许是一年中都会有的，但夏天时常被提到是因为在夏天的炎热中会给人带来一丝微微的凉意让人惬意。但总比化了妆或乔装打扮后变得虚幻无常人要好多了吧？！

[翻译：王晓菁]



通常あまり起こり得ない自然現象を、ある特異な心理状態で見るとき、その人はそれを超自然現象と考えるのかも知れない。

私の生まれ育ったところは、東京からはほど近い山梨県の東部で、通常「郡内」と言われる急峻な山々の中腹の狭い平地にできた村々の一つである。これらの狭い平地や、緩やかな斜面にはその広さに応じて、狭いところでは5軒くらい、やや広いところでは数十軒の農家があって、ほとんどの人たちが小規模の農業を中心に貧しい生活をしてきた。子どもの時に聞いた話では約百年前に私の生まれた部落で大火事があって、そのとき家々は全部焼けて建て替えられたと聞いたので、現在の家々は少なくとも150年以上前に建てられたものと思われる。現在でもみんなしっかりと立っている。

比較的平らなところは田圃にして、できるだけたくさん米を作るようにしていた。斜面の多い土地で田圃を作るためには、当然のことながら柵田にせざるを得ない。また、田圃を維持するためには水が最も重要で、日照り続きでも十分な水を供給できるように、1キロも2キロも先の山奥の小川から、木の樋を渡したり、山の急斜面を削り抜いたりして水路を造り、水を引いていた。それでも水は充分とは言えず、毎年部落の人たちは争いが起きないように、順番と時間を決めて田圃に水を引いていた。

与えられた時間内に十分な水を入れるためには、水のロスが無いように、また他の家の田圃に流れ込まないようにしっかり見張りをさせられるのは、決まって子どもたちだった。田植えは6月初め頃だが、これは入梅時と関係があり、雨が多いときに田植えをするのは自然のことだった。水の番をするのは当然田植えの後だが、夏に入る直前で、雨もよいの蒸し蒸しするような夕方から夜にかけての水番は、子どもたちにとっては一番嫌な仕事だった。水路は柵田と柵田の間の窪地にできた田圃道に沿って作られているが、その窪地をずっと上に出ると、そこには古くからのお墓があった。お墓は隣の部落との共用で、ちょうど二部落の中間の高台の寂しい場所にあった。子どもたちは怖がってみんなできるだけお墓には近づかないようにしていた。

その晩、弟と二人で既に暗くなった田圃の畦に腰掛けて、黙って時間の経つのを待っていた。私はその時は小学校の5年生、弟は2年下の3年生くらいだったと思う。夜の8時近くになり、雨もよいの天気で、ほとんど辺りは真っ暗になっていた。『早く帰りたいなあー』などと考えていたら、突然弟が、「兄ちゃん、あれを見て！」と興奮して騒ぎ始めた。初めはそれほど大きな声ではなかったが、間もなく震え初め、ほとんど半狂乱になり、「あれ！」「あれ！」とお墓の上の方を指さしながら、ほとんど悲鳴に近い声を挙げ始めていた。どうやらその頃から私は近眼だったらしく、弟の指さしている方向を見ても暫くは何も見えなかった。

弟の指さす方向がお墓の方からだんだん部落の家々の方に行き始めた、と、その途端に私にもはっきりとそれが見えた。私はそれが目にはいるや否や、後頭部を突き抜かれるような恐怖心に駆られて弟の存在もなにも忘れ、家に向かって一目散に駆け出した。その時、真っ暗な道が見えていたか、また、弟は付いてきていたのか、まったく記憶にない。

それは薄赤い丸いボールのような形をしていて、上空に浮いてフワフワと踊っているように見えた。スーっと横に移動したり、また上下に揺れたりしながら、次第に家々の方に移動していった。私たちも家の方に向かって走っていたので、その丸いボールと同じ方向に走っていたことになるが、とにかく家に帰ること以外に何も考えられなかったのだと思う。そのボールの高さや自分たちからの距離などもまったく判らなかった。

家に帰り着いたら、部落の若い人たちが、夕涼みがてら数人集まっていたので、見たことを話すと、みんなが興奮して棒きれなどを拾い、手ぐすね引いて、私たちがいま来た方向に駆けだした。私たちも恐る恐る後に付いていったが、再びその赤いボールを見ることはできなかった。

ただ一つ付け加えると、その晩、部落の一番西の端の家のお婆さんが亡くなった、ということ。そして、私たちがそれを追いかけるように走りながら、最後に見た場所は、ちょうどその亡くなったお婆さんの家の真上くらいだった、ということ。

**Death candles:**

Akira KUSHIMA

A seldom-seen natural phenomenon might be taken as supernatural if the person who happens to see it is in a distressed condition, either physically or mentally.

I was born in a mountainous area in the eastern part of Yamanashi Prefecture called "Gun-nai," which is not so far from Tokyo. Most of Gun-nai is mountainous, and the villages are separated by steep ravines. The mountains are not especially high but the valleys are rather steep. Houses were built in small areas on the slopes of the mountains, and their number was limited. Five, or as many as 30 houses at the most, were built in one flat place and the people were poor due to poor harvests. I once heard from the village elders that the entire village burned down over 100 years ago, so the houses standing today must be more than 150 years old, but they still seem to be solid.

The villagers tried to make as much of the area as possible into rice paddies, as rice was the most important food. In order to make paddy fields on the slopes, the fields were tiered. As water was also important to maintain the paddies, even in droughts, the steep hillsides were cut away and gullies bridged with wooden conduits to supply water from the stream one or two kilometers up the side of the mountain. But there was still not sufficient water and people had to make schedules and agreements to share the water fairly and avoid conflict.

Each paddy owner had to fully utilize the time assigned to him for drawing water to prevent waste and drainage to other fields. This duty was mostly assigned to children. Rice planting was in early June, at the start of the rainy and muggy summer seasons. Water-watching duties began after rice planting and the weather was usually hot and damp. It was worst toward evening and the children hated it. One small ditch ran along the narrow lane between two paddy fields, and there was an old graveyard near the top of the tiered fields. This graveyard was shared by two adjoining villages and it was a lonely place. Children were afraid of going near it. One evening, I was sitting on the edge of a

paddy field with my younger brother just waiting for time to pass. I was in fifth grade of primary school and my brother was in third grade. At about 8 o'clock in the evening it was dark, as the sky was covered with thick clouds, and we were just thinking of going home. All of a sudden, my brother started shouting, "Look at that! Brother!" His voice was not very loud in the beginning but soon he was almost shouting. By that time he was crying and trembling, pointing in the direction of the graveyard just saying, "Look at that! There!" I might already have been near-sighted at this age as I was not able to see what my brother was pointing at. When my brother moved his finger from the direction of the graveyard toward our village, I suddenly saw what he was pointing at. As soon as I caught sight of the object, horror ran through me like lightning striking the back of my head. I jumped up and dashed blindly toward home. My memory is completely blank about whether I could see the rugged farm road in the dark and whether my brother was following me. The object I saw was spherical, about the size of a basketball, and reddish or slightly orange in color. It floated in mid-air, as if dancing up and down, then side-slipping at the next moment. While continuously dancing, the ball was moving towards our village. We were dashing towards our village, too, as if racing with the ball, but with no other choice. I had no idea about the height of the ball from the ground or its distance from us.

When we arrived home, there were several young boys enjoying a chat in the cool night air. When we told them what we had seen, they jumped up excitedly, picked up sticks and rushed off in the direction we had come from. We had no choice but to follow them fearfully but, fortunately or unfortunately, we did not see the ball again.

But here I must add a postscript. We learned later that an old lady who lived in the westernmost house in the village and had been ill for some time died that night. In our last view of the ball during our flight, it had stopped directly above that house.



人们在非常的心理状态下，看到通常几乎是不可能发生的现象时，说不定会产生超自然的联想。

我出生和长大的地方，是距东京不远的山梨县东部，俗称「郡内」的陡峭的群山中。我们村位于狭窄的山腰平地上。在这些缓缓的斜坡上，窄的地方有5户左右，稍微宽点的有数十户。大部分人家是小农经营，过着贫穷的生活。小时候听说一百年前左右村里发生了一场大火，家家被烧尽。现在的这些房屋至少150多年以前盖的，可是还很结实。

为生产更多的米，在比较平坦的山坡地也造水田。在坡地上只好造成梯田。维持水田最重要的是水。即使持续干旱时也必须充分供水。从1,2公里深的深山小溪开始，架上木制导水管，挖通急斜面的山坡引出水路。尽管如此也没有充足的水。每年为了避免人们争水，村里规定了灌水顺序和时间。

为了在指定时间内灌足水，必须避免水的损失，或者流入别人的水田里。看水的活总是孩子们的。插秧季节是6月初左右。这个时候是梅雨期，插秧自然是在雨多的时候。水值班当然是插秧后，就要进入夏天之前，在闷热的阴雨天的傍晚看水，是孩子们是最讨厌的工作。水路是沿着梯田之间的水道旁边的洼坑地，这一带一过洼坑地，就是古坟。这个古坟是和邻村共用的，正好在两村中间的高地，是个寂静的地方。孩子们都很害怕，尽可能不靠近那个坟地。

那天傍晚，我和弟弟坐在昏暗的水田埂上看水，默默地等着时间过去。我那时小学5年级，比我小2岁

的弟弟大概是小学3年级。快到晚上8点的时候，即使下雨也不奇怪的天气，周围几乎是漆黑一片。正想着『早点回家啊—』，突然弟弟喊道，「阿哥，那个！」兴奋地开始骚乱。刚开始弟弟的喊声并不大，不久声音开始颤抖，几乎有点半癫狂。「那个！那个！」弟弟一边手指着坟墓的上方，几乎就是在哀鸣。好在那时我好像是近视，看着弟弟的指的方向一时也什么都看不见。

弟弟手指的方向渐渐地从坟开始往村里的方向移动，这时我也清楚地看见了。哪个东西刚刚映入眼帘，象被穿透了后脑勺一样的恐怖感使我忘了弟弟的存在，一溜烟地跑回家了。那时候是如何找到漆黑的路，弟弟是否跟着一点也记不起来了。

那是一个浅红色圆球一样的东西，浮在高空，轻飘飘地好象在跳舞。一会儿左右舞动，一会儿上下摇晃，逐渐往住家的方向移动。我们往家跑，那个圆球也跟着跑。不过我们除了回家的事以外什么都没有想。也根本不知道那球的高度和离我们的远近等。

回到家的时候，遇到了村里聚在一起乘晚凉的年轻人。跟这几个人说了看到的事，大家兴奋捡起断棒等，摩拳擦掌，一起沿着来的方向跑去。我们哥俩也战战兢兢地跟在后面去了，不过，没有再看那个红球。

有必要补充的是，那天晚上，村里最西边的一家老奶奶死了。并且，最后看到追着我们跑的那个红球的地方，正好是那个老奶奶家的正上方。

[翻译：李水]

### 港区国際交流協会「交流サロン」のご案内

参加者が自由におしゃべりする場として、隔月第三金曜日の夜、「交流サロン」を開いています。200円程度のスナック菓子をご持参の上、ご参加ください。詳細はお問い合わせ下さい。Tel. 03-3578-3530

10月26日(金) 午後6時30分～8時30分(8月は休会)  
港区役所9階

### MIA Friendship Lounge – Let's talk over a cup of tea!

We welcome your attendance at our MIA Friendship Lounge. The Friendship Lounge is not a lecture or a classroom. Our main purpose is to enjoy chatting, exchanging views and making friends over a cup of coffee or tea. The 3<sup>rd</sup> Friday of every 2<sup>nd</sup> month is your time to participate in mutual understanding and communication between Japanese and non-Japanese residents. Feel free to visit the space and please bring a snack worth 200 yen with you. For details, please call MIA at: 03-3578-3530.

October 26 (Fri.) 18:30-20:30 (no meeting in August)  
Minato City Hall 9<sup>th</sup> floor

### 交流社交室信息

为了促进，外国人和日本人的交流，隔月第三个星期五晚上，以下时间举办交流社交室，届时请邀请朋友一起参加。参加者请携带200日元左右的小吃参加。详细的情况请打电话询问：Tel. 03-3578-3530

10月26日(星期五) 下午6:30-8:30 于  
港区区役所9层

### 「お盆」

お盆とは、7月または8月のある期間に先祖の霊があの世界から帰ってきて家族と一緒に楽しいひとときを過ごし、また帰っていくという日本古来の信仰と仏教が結びついてできた行事です。仏教の盂蘭盆会(うらぼんえ)を略したもので語源は梵語(サンスクリット語)の「ウランバナ」。「地獄の責め苦から救う」という意味があります。餓鬼に堕ちて苦しんでいる弟子の母をお釈迦さまが供養して救うことができたという故事が始まりとされています。

日本では、仏教伝来以前から「御霊(魂)祭り」など、先祖の霊を迎える儀式が存在しました。朝廷で始まった「お盆」はその後、武家、貴族、僧侶、宮廷などの上流階級で主に催され、一般庶民に広まったのは江戸時代になってからのようです。元々日本人が持ち合わせていた「祖先を供養する心」とお盆行事は固く結びつき、今日まで受け継がれています。

### O-Bon (Bon Festival)

Celebrated in July or August, the Bon Festival (also called “Lantern Festival”) combines the ancient Japanese and Buddhist beliefs that the souls of one’s ancestors return to earth to enjoy a few days with the living members of the family before returning to the spirit world. An abbreviated version of the Buddhist “Urabonne,” the word comes from the Sanskrit “Ullambana,” meaning “rescue from the torment and suffering of hell.” The Bon Festival is said to have its origin in the historical fact that the mother of a Buddhist disciple was rescued from her selfish indulgences in the Realm of Hungry Ghosts because Buddha held a memorial service for her.

In Japan, the Mitama Festival and other rites to honor the souls of one’s ancestors have been held since before the introduction of Buddhism. It seems that O-Bon, which began in the Imperial Court, was celebrated mainly by the upper classes such as samurai, nobility, and the Court; it didn’t spread to the common classes until the Edo Period. The original Japanese spirit of honoring the souls of one’s ancestors is tightly connected with the rites of the Bon Festival, and those traditions are still observed today.

### 「盂蘭盆会」

毎年7、8月間祖先之霊回家与亲人们一起快乐地过几天日子，再返回黄泉的习俗，被叫作盂兰盆会。这是日本古来の信仰和佛教结合的一种仪式。佛教的盂兰盆会是源于梵文的「uranbana」。有「从地狱的折磨中拯救人们」的含意，是源于释迦供養饿鬼的典故。这个饿鬼是释迦拯救的堕落到地狱的弟子母亲。

在佛教传来之前，日本就有「祭魂节」等迎接祖先之魂的习俗。最初的盂兰盆会是从朝廷开始的，以后流行于上流阶层的武士、贵族、僧侶、宫廷之间。江戸时代普及到了老百姓之中。原本日本就有的「供養祖先之心」和盂兰盆会密切相连，一直沿承到今天。



## スティーヴンス・はるみのアメリカ便り (51) 幽霊の出るホテル

スティーヴンス・はるみ

[2007年5月13日]

毎年夏になると、日本のテレビでは幽霊を題材にした映画、ドラマや、幽霊に関する番組を嫌になるほど放送する。もちろんこれは『お盆』を意識してのことなのだが、アメリカでは幽霊の季節は秋であり、10月31日のハロウィーンと関連してのことである。

日本では考えられないことだが、アメリカでは幽霊の出る屋敷がそのままアトラクションになっていたりと、幽霊が出ることで人気のホテルがあったりする。特にハロウィーンの前後はこういったアトラクション、ホテルは大人気の様である。インターネットでちょっと調べてみれば、幽霊が出ることを売り物にしているホテルはほとんどの州に存在していることが分かる。『幽霊が出ること請け合い』の墓地や大きなお屋敷をガイド付きで歩くツアーなども数え切れないほどある。日本にはお化け屋敷というのはあるが、どんなに怖くて、リアルであったとしても、つくり物であることを前提としたもので、もし本物の幽霊が出たりしたら、日本人は誰も入りたがらないにちがいない。私は個人的には幽霊と遭遇したことなど無いし、これからも遭遇したいとは微塵も思わないが、怖いもの見たさと好奇心旺盛な方の為にアメリカの呪われたホテル上位3位をここにご紹介しよう。

## 1) マートルズ プランテーション ホテル (Myrtles Plantation Hotel)

南部ルイジアナ州にあるこのホテルは元プランテーションのお屋敷で、もっとも呪われた屋敷として知られる。繰り返し語られる幽霊の話は昔このプランテーションの奴隷であったクロエという女性に

まつわる。一度はプランテーションの主人の愛人となったクロエだったが、その関係が終わると、嫉妬からか、クロエはこの家族の為に焼いたバースデー・ケーキに毒を盛り、主人の妻と子供を死に至らせる。激怒した主人はクロエをつるし首にして殺してしまったという。クロエ、子供たち、そしてその母親の幽霊がこの屋敷の中や庭に出没するという。

## 2) クイーン・メアリー ホテル (Queen Mary Hotel)

元々は客船だったものが、カリフォルニア州ロングビーチでホテルになったもので、船の中を巡る幽霊ツアーもある。『永久に波止場に据え付けられて、再び航海に出ることの無い船だが、幽霊の活動は止まない』と言う。例えば、一等客用のプールにはここで溺れた二人の婦人の幽霊が出るという。ひとりは1930年代、そしてもうひとりは1960年代に溺れて亡くなっているという。この船では合計50人の人が亡くなっており、当然のことながら、その霊安室も幽霊の出る場所である。

## 3) ホテル デル・コロナド (Hotel Del Coronado)

カリフォルニア州に古くからあるこのホテルで幽霊と遭遇したいなら、『ケイト・モーガンの部屋』と言って部屋を取ってもらおうと良いそうだ。1892年にひとりの若い女性がこのホテルに泊まった。疎遠になっていた夫を追って来た彼女はここで感謝祭の日に夫に会おうとしたのだが、その夫は結局現れなかったばかりか、彼女は砂浜に面したホテルの階段で死体となって発見された。それ以来、このホテルに泊まる客やスタッフが気味の悪い微風、物音を体験したり、黒いレースのドレスを装った女性のぼんやりとした姿を目撃したと言っている。

## 日本語で話す会 / "Let's Chat in Japanese"

港区国際交流協会では、日本語を勉強していても実際に話す機会がない外国人の方、新しく友だちをつくりたい、話題に興味をお持ちの外国人の方を対象に「日本語で話す会」を毎月1回、土曜日に開いています。LCJ ボランティアスタッフがお待ちしております。ぜひ一度、ご参加ください。

日にち： 9月8日(土)、10月13日(土) 午前11時～午後12時30分(8月は休会)

場所： 三田NNホール スペースD (港区芝4-1-23)

If you do not have any opportunity to speak it out in spite of studying Japanese, or if you want to make friends, and have an interest in discussion/exchange of opinions, you are welcome to join our LCJ, "Let's Chat in Japanese," meeting. Let's have great fun chatting in Japanese!! Feel free to join us.

Date: Saturdays, September 8 and October 13 (no meeting in August)

Time: From 11:00 a.m. to 12:30 p.m.

Place: Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku, Tokyo



**A letter from the USA (51) Haunted Hotels**

Harumi N. STEPHENS

[May 13, 2007]

Every summer in Japan, television is flooded with movies, dramas, and other programs related to ghosts. Of course, the notion of ghosts has “O-bon” in mind. In the United States, the idea of a “ghost season” takes place in the fall, and it is related to Halloween, which is October 31.

While this might be considered unthinkable in Japan, a haunted house can be a very popular attraction and a haunted hotel can be a very popular vacationing spot in the United States. Haunted houses and hotels are extremely popular, especially around Halloween. If you search the internet, you will find that haunted hotels exist in almost every state in the United States. There are also countless guided tours that let you walk through a cemetery or a mansion where ghost encounters are guaranteed.

So-called “haunted house” attractions exist in Japan as well. However, the ghosts at these attractions must all be fakes, no matter how real and scary they may look, because if the house were truly haunted, no Japanese would want to enter. I personally have never had an encounter with a ghost and want to keep it that way. For those whose curiosity is stronger than their fear, here are the top three most haunted hotels in the United States.

**(1) Myrtles Plantation**

This hotel in the southern state of Louisiana is an old plantation known as the most haunted mansion. Retold

ghost stories center around a slave on the plantation named Chloe who was, at one time, the mistress of the plantation owner. When the relationship ended, perhaps out of jealousy Chloe laced a birthday cake for the master's children with poison resulting in the death of his wife and children. In wrath, Chloe was hanged. The ghosts of Chloe and those of the master's wife and children are sighted in and around the mansion.

**(2) Queen Mary Hotel**

This former-cruise-ship-turned-hotel in Long Beach, California offers ghost tours of the ship. “Now permanently docked, but the ghostly activity continues,” they say. For example, that the pool for first class passengers is haunted by the ghosts of two ladies who drowned there, one in the 1930s and the other in the 1960s. According to ship's lore, about 50 people have died on the ship. As you might expect, the morgue is haunted, as well.

**(3) Hotel del Coronado**

Ask for Kate Morgan's room if you want an encounter with a ghost at this old hotel in California. In 1892, a young woman checked into the hotel. She was hoping to meet her estranged husband on Thanksgiving Day. Not only did her husband never show up, she was found dead on the hotel steps facing the beach. Since then guests and hotel staff have claimed to experience strange breezes, hear ghostly noises and see the pale figure of a young lady walking in a black lace dress.

**美国来信 (51) 幽灵出没的宾馆**

Harumi N. STEPHENS

[2007年5月13日]

每到夏天，日本电视节目就大量播放幽灵题材的电影、电视剧、有关幽灵的电视节目。当然，这是因为夏季有『盂兰盆』节。而美国的幽灵时节则在秋季，因为万圣节是在秋天的10月31日。

在美国，幽灵出没的房子会成为名胜场所，有幽灵出没的宾馆因而人气大增，这在日本则不可想象。特别在万圣节前后，这些场所、宾馆都人气很旺。我在网上查了查，几乎每个州都有以幽灵出没吸引客人的宾馆。由导游带路『一定会遇见幽灵』的墓地及老屋观光团更数之不尽。日本的妖怪屋无论多可怕，多逼真，都是人设计、制造的，如果真有幽灵出现，恐怕没有哪个日本人会进入。我自己没有遇到过幽灵，也到没想过今后要与其相遇。不过在此为喜欢看恐怖场景的、好奇心旺盛的人介绍以下在美国最受诅咒的、排名前3位的宾馆：

**1) Myrtles Plantation 宾馆**

位于南部路易斯安那州，是殖民地时期的农场老屋，以最受诅咒的老屋而出名。人们反复述说着有关殖民地时期农场女奴库洛娥的幽灵故事。据说女奴库洛娥曾经是农场主的情人，当农场主中段这段情时，库洛娥妒忌非常，在为农场主一家烘烤的生日蛋糕中

放毒，毒死了农场主的妻子和孩子们。激怒的农场主吊死了库洛娥。从此，库洛娥、孩子们及孩子母亲的幽灵就在这老屋和院子里游游晃晃。

**2) Queen Mary 宾馆**

这原是条客船，成为加利福尼亚州长滩的宾馆。有船中幽灵探险团前往观光。『这是永远停泊在码头，不再航海的客船，而船上的幽灵不停息地活动』。据说在头等舱客人专用的游泳池里，总有两个在此溺死的女人的幽灵在徘徊，一个溺死于1930年代、另一个溺死于1960年代。还说死在该船上的共有50人，当然啦，灵安室也是幽灵出现的场所。

**3) Del Coronado 宾馆**

据说，如果想在加利福尼亚州的这个古老宾馆里体验一下与幽灵遭遇，只要在『柯特·摩根的房间』里过夜即可。据说1892年一位年轻女人在此住宿，她是追寻关系冷淡了的丈夫而来，将在感恩节这天与丈夫在此见面，结果丈夫没有出现，人们发现她死在通向沙滩的宾馆台阶上。从此，宾馆人员及住客就常说：有令人毛骨悚然的微风和声响，看到身穿黑纱裙子的女人的模糊背影等等。

[翻译：王菲]

WEB辞書によると、【幽霊】には三つの意味がある。

死者の霊。

成仏できない死者がこの世に現す姿。

実際には存在しないものを形の上だけで存在するように見せかけたもの。

18年前になくなったオヤジが幽霊にでもなって、会ってくれたら、悪くないと私は思う。しかし、オヤジはきっと成仏ができ、ずっとこの世に現れない。オヤジがなくなる一週間前、祖母に会うと言った。そして、その日オヤジは元気な姿を祖母に見せた。祖母は「きっとよくなるよ」と最愛の長男に言った。この会見は、映画的一幕の様に未だに私の目に映している。

昔、私は胆が小さかった。夜に一人で家に帰ると、いつも後ろに幽霊がついてくると感じ、小走りになった。男なのに、幽霊が家に入るのを心配して戸締りに気を使った。そんな僕でも、病院で死にそうな患者さんの世話ができた。オヤジは治る望みのない癌で、長く病院で過ごした。僕も看病より、オヤジの傍に居たくて、毎晩病院でオヤジに付き添った。癌病院だから、突然無くなる病人がいる。夜勤の医者と看護婦が少ない時、僕はいつも救急のため、重い酸素の缶を持っていくことを手伝った。結局、癌の前に医学の負けになり、オヤジも逝ってしまった。オヤジなくなってから、僕が進歩したことは、

夜中でもゆっくり歩けるようになった。もちろん後ろから幽霊もついてくることもなくなった。日本での留学生時代に、暗くなる前に家に帰るのはあまり無かったし、夜に家の鍵さえ閉めなかった。けれど、危険なことは一つも無かった。オヤジが、僕のため、幽霊を封じ込んでくれたのだと思う。

人間が幽霊から刺激を受ける。また人間は希望を幽霊に寄託する。お寺、神社は無形の先祖の霊を有形にし、人びとの寄託を受け取ってくれるのは、賢明な発想だ。先祖の霊が存在するか、どうかより、お参りをする人を精神的に落ち着かせたら、何よりだ。

日本の怪談と同じく、中国でも、幽霊の話は数え切れない。私は読んでいないが、「聊斎志異」、「封神演義」等の小説は虚しい幽霊を生々しい形にしていると聞いている。幽霊は、やはり辞書での三番目の解説「実際には存在しないものを形の上だけで存在するように見せかけたもの」だろう。人間が作り上げた幽霊は、真実とは限らないが、私は幽霊という表現を信じている。

この間、僕は平将門の首塚を参り、どうぞ宜しく守ってくださいとお願いした。このold留学生は、日本で技術を学んで、仕事をいただき、ここまでの平和の暮らしができた。平将門をはじめ、大和のさまざまな神様へ感謝を申し上げた。これにより、なんとなく異国での不安をすこし和らげることができた。

### 英語で異文化再発見 / “Let's Rediscover Japan”

港区国際交流協会では、英語による「異文化再発見」の会を毎月原則第二または第三土曜日に開いています。

日本について、知っていると思っても、まだ見落とししていることがあるかもしれません。また、海外のことを知ることで、日本のことを知ることもあるかもしれません。

このプログラムでは、毎回、スピーカーが一つの話題を提供します。スピーカーのお話を聞くだけでなく、参加者同士のフリーディスカッションの時間もあります。

興味をお持ちの方、ぜひ一度ご参加ください。新しい発見があるかもしれません。

日にち： 9月8日(土)、10月13日(土) 午後1時30分～3時30分(8月は休会)

場所： 三田NNホール スペースD(港区芝4-1-23)

This program for rediscovering Japan is conducted in English. Meetings are held monthly on the second or third Saturday. Can you fully and confidently express yourself when discussing Japan and your own country? There may be some things you have overlooked or features which you will want to reexamine after hearing someone else's ideas. Meetings include time for free discussion among participants. Everyone is welcome!

Date: Saturdays, September 8 and October 13 (no meeting in August)

Time: From 1:30 p.m. to 3:30 p.m.

Place: Mita NN Hall, Space D, 4-1-23 Shiba, Minato-ku, Tokyo

## Ghost

LI Shui

According to a dictionary on the Web, ghost has three meanings: (1) the spirit or soul of a deceased person; (2) the apparition of a deceased person who could not go to the Pure Land (heaven); and (3) an illusion which does not really exist.

I wish I could meet the ghost of my father, who passed away eighteen years ago, but he never appeared in this world. Probably he is enjoying his life in Paradise. One week before his death, he wanted to meet his mother and on that particular day, he was so well that grandmother told me that he would surely recover. I still remember the scene on that day as clearly as in a movie.

When I was young, I was very timid and whenever I went home I trotted because I felt someone was following me. I closed the door tightly because I was afraid that ghosts would get into the house. Even a coward like me, however, could take care of patients who were dying in the hospital. My father stayed in the hospital for a long time with his serious and hopeless cancer and I stayed with him every evening not only because I wanted to help him but also because I wanted to be with him. In the cancer hospital, some patients died after a sudden change in their conditions. At night, as there were few doctors and nurses, I helped carry heavy emergency oxygen cylinders to the bedsides of patients. My father stayed in the hospital for a long time, even though modern medical science could not save him. Since those experiences, I am no longer afraid of

people or things following me, and can walk much more slowly, even on dark nights. During my study-abroad period in Japan, I never experienced fear and I did not lock the door even though it was common for me to come home late. I believe my father helped me to overcome my fear of ghosts.

People are stimulated by ghosts or entrust their hope to them. I think it is wise that temples and shrines turn the invisible spirits of our ancestors into visible form and accept our pleas to them. It does not matter if the spirits of our ancestors exist or not; their spiritually calming effect on people is more important.

Like *kwaidan* (ghost stories) in Japan, there are countless ghost stories in China. I have never read them, but have heard that novels such as “*Ryusai Shū*” and “*Fujin Engi*” vividly describe ghosts that actually never exist. I think the meaning of ghost is the one in definition number three, “an illusion that does not exist in this world,” but I believe in the ghosts that people have created over many years.

The other day, I visited the grave of Taira-no-Masakado and prayed for his protection. This old foreign student, who had an opportunity to study technology, got a good job and enjoys a peaceful life here in Japan. I sincerely thank Masakado and the many other gods of Yamato (Japan). After praying I felt very relaxed and my uneasiness about living in a foreign country was reduced.

[Translated by: T. NITTA]

## 幽灵

李水

根据 WEB 词典，【幽灵】有三个意义。

死者的灵魂。

不能成佛的死者在人世现出的身姿。

只是形式上的存在实际上并不存在的东西。

我想纵使 18 年前去世的父亲变成幽灵，能够相见，并不是坏事。

可父亲一定是成了佛，一直没有在人世出现。

父亲死去的一周前，说要见祖母。那天父亲让祖母见到了入院以来从未有过的精神状态。祖母对最爱的长子说「一定变好的」。这个会见，至今也总是像电影的一幕一样出现在我的眼前。

从前我胆子很小。夜晚一个人回家的话，就会觉得有幽灵跟在身后，一溜小跑。

虽说是个男子汉，可常常担心幽灵进入家里，小心翼翼地关窗闭户。即使是这样的我，在医院竟然也能给濒危的患者一点点帮助。

父亲得的是不治的肺癌，长期住在医院。与其说是为了护理，不如说是更想和父亲在一起，我每晚都在医院陪伴父亲。因为是癌医院，往往会有猝死的病人。夜间勤务的医生和护士少的时候，我一直是帮着搬沉重的急救氧气罐。

最终医学还是输给了凶恶的癌，父亲也不例外。父亲死后，我的进步是，能沉着地走夜路了。身后也不再跟有幽灵了。在日本留学时，几乎没有天黑前回过家。夜晚甚至连家门都不锁，可从没有来过幽灵。我想一定是父亲为我封住了幽灵。

人们，从幽灵那里接受刺激，也寄托希望于幽灵。寺院，神社把虚无缥缈的先祖之灵做为有形之物以接收后人的哀托，是贤明的想法。我想跟祖魂的存在与否相比，更重要的是让后人身心安定。

与日本的鬼怪故事一样，中国的幽灵故事也数不胜数。我没有读过几个，不过，我听说「聊

斋志异」，「封神演义」等的小说把空虚的幽灵写得活灵活现。

幽灵，还是在词典中的第三个解释「只是形式上的存在实际上并不存在的东西」吧。

人类造就的幽灵，未必真实。不过，我相信幽灵这种表现。

最近我拜访了平将门的头冢，请平将门也保佑我这个老留学生。在日本学习了技术，得到工作，到目前为止一直过着和平的生活。为此我向平将门为首的大和诸神表示了深深的感谢。

这样，才觉得能缓和了一些在异国的不安。

万国四方八方（４）母が枕元を歩いたとき

岩船 雅美

[2007年5月27日]

タイに赴任した二年目の夏に、母と父が相次いで他界した。2000年だった。

二人とも癌がずいぶん進行したと聞き、急いで帰国し、そのまま休職した。僕の役目は、二人の最期を看取ることだった。休職は三カ月に及んだ。最初の二カ月の内に、まず母が、そして父が他界し、あとの一カ月は、葬式やいろいろな手続きにかけた。

病院に泊り込んだ日もずいぶんあった。病室に寝たこともあったし、家族用の宿泊室に寝たこともあった。

いよいよ母が昏睡状態になり、呼びかけても反応が返ってこなくなった日。僕は宿泊室に泊り込んだ。目を閉じて眠ることができない。どれだけの人が、ここで眠れない夜を過ごしたことだろうか。

不思議にも悲しみはそれほど強く感じなかった。ただ、夜の病院の気配が、雪の日の夜のように静かで、心は氷のように澄んでいた。

どのくらい時間が経ったのかわからないが、枕元を誰かが歩いているのに気がついた。それは、しばらく立ち止まり、そして母のいる病室の方へと歩み去っていった。

目を閉じたままでもわかった。

母の足音だった。

記憶がよみがえった。小さな子どもが寝ついたことを確かめるために、静かに襖を開け、畳をつま先立ちで歩く母の足音。僕が二歳か三歳の頃だろう。そんな足音を聞いた覚えがあった。そして、音もなく閉まってゆく襖からこぼれる白熱電球の黄色い光を覚えている。

しばらくして目を開けてみたが、何も見えるはずもない。

ただ、母がそこを歩いていった、という濃密な気配だけが残っていた。怖さはなく、悲しさも感じなかった。ただ、母が訪ねてきてくれたのが嬉しかった。

翌日、病室の母に語りかけてみたが、返事はなく、意識が戻ることもなかった。

それから二週間ほどして、母は他界した。さらに二週間後、追うようにして父が他界した。

昨年、七回忌を迎えたが、残念ながら今までのところ二人の幽霊には会う機会がない。

ただ、三回忌を終えた頃、夢の中で、父と母が連れ立って桜並木を歩いていくのを見た。仲が良い二人だったから、彼岸でデートを楽しんでいて、幽霊になるどころではないのかもしれない。

Every Direction of the World (4) When Mom walked at the head of my bed

Masami IWAFUNE

[May 27, 2007]

My father and mother passed away one after the other during the summer two years after I arrived at my new post in Thailand. It was the year 2000.

Both of them had been suffering from progressive cancer. Learning that their conditions had become critical, I hastily returned to Japan and took a leave of absence. My role was to be present at my parents' deathbeds. The leave of absence lasted for three months. During the first two months, Mom died first and then Dad followed. Funerals and other formalities lasted for another month.

I often stayed at the hospital—sometimes in their sick-rooms and sometimes in accommodations for families. It was the day Mom became unconscious and did not reply to my calls that I stayed at the family accommodations. I wasn't able to fall sleep even though I closed my eyes. How many people had spent sleepless nights there, I wondered?

Strangely enough, I didn't feel particularly sad. The night was as quiet as snow and my mind was as clear as ice. I couldn't tell how long had passed, but I became aware of someone walking to the head of my bed—standing there without moving for some time, and then walking away in the direction of Mom's room. Even though my eyes were closed, I knew. They were Mom's footsteps.

Suddenly the memories flooded back—memories of Mom's quiet footsteps coming to see if her young child was asleep—Mom slowly opening the *fusuma* (sliding door) and tiptoeing in. I was probably two or three years old. I remember hearing those footsteps. Yellow light filtered in through the silently closing *fusuma*.

I opened my eyes some time later, but of course no one was there. All remained was that clear feeling of Mom having walked there. I wasn't afraid, but I wasn't sad either. I was happy knowing Mom had visited me. I told her when I visited her the next day, but she didn't reply and she never regained consciousness.

Two weeks after this incident, Mom passed away. In another two weeks Dad met his end, seeming to follow his loving wife.

Last year was the seventh anniversary of their deaths, but unfortunately I haven't had a chance to meet their ghosts. However, when the third anniversary of their deaths was over, I saw Mom and Dad walking under the cherry trees, hand in hand, in my dreams. As they were such a happy couple, they may be busy dating and not have time to become ghosts.

[Translated by: M. KAWASHIMA]

## 万国四面八方（4）母亲走过我的枕边

岩船 雅美

[2007年5月27日]

那是在2000年。我去泰国赴任的第二个夏天，母亲和父亲相继去世了。

得知老两口已是癌症恶化的时候，我立即赶回国。紧接着就停职了。我的任务是陪伴临终的父母。停职长达三个月。最初二个月里，首先是母亲，之后是父亲去世了。剩下的一个月，举行葬礼和办理各种手续。

在这段日子，我常住在父母就医的病院里。有时候睡在病房，有时候睡在病人家属投宿室。

终于，母亲陷入了昏迷状态，无论怎样呼唤也没有反应。从那一天起，我住进了投宿室。闭上眼睛也睡不着，多少人在这里度过了不眠之夜。

不可思议的是，当时我并没有特别深刻的悲伤。医院的夜晚象雪夜一样寂静，我的心情象冰一样清纯。

不知过了多少时间，朦胧中意识到有人走到了我的枕边。站了一会，向母亲的病房走去了。

即使是闭着眼睛也明白。那就是母亲的脚步声。

想起了小时候。为了确认孩子是否睡着，母亲轻轻地打开隔扇，蹑着脚走在榻榻米上。那时我二、三岁，也是这样的脚步声。我记起母亲无声地关上隔扇的时候，从隔壁房间透过来的黄黄的白炽灯光。

过了一会，我睁开了眼，当然什么也没有看到。

可这里留下了母亲走过的浓厚气氛。没有恐惧，也不觉得悲伤。只是感受到母亲来看过我的愉快。

第二天，试着跟病房里的母亲说了这事，没有回话。母亲再也没有恢复意识。

过了二周左右，母亲去世了。又过了二周，象追赶母亲一样，父亲也去世了。

去年是父母的七周年忌日。遗憾的是，至今没有机会遇到老两口的幽灵。

只是，三周年忌日之后，梦见过父母一起走在路边的樱花树下。恩爱的老俩口，说不一定在彼岸忙着幽会，没有成为幽灵的空闲。

[翻译：古川 智子]



## シネマの中の「ゴースト」

松居 次好

幽霊—ゴーストという言葉聞いて、以前観たアメリカ映画のことを思い出した。その映画は「ゴースト—ニューヨークの幻」という題名のラブ・コメディで、日本でも人気のあるデミ・ムーアが主演の恋人役を演じるなど、話題のヒット作品であった。

物語は、男性の恋人が不慮の事故に遭って死んでしまうが、霊媒師者の力によって霊的な存在、つまり透明人間として生前の世界に戻り、かつての恋人の身を守りながら、次第に自分を追い込んだ犯人をつきとめていく、という展開をとる。相手の女性には自分の姿は見えず、また意思を伝えることもできない。ゴーストのそういったもどかしさや焦りの感情が観る側に伝わってくる。やがて、恋人の女性は周囲の物音や雰囲気の中で恋人のゴーストの存在に気がつく。わたしたち観客もほっと一息つけるシーンであった。

哀愁のこもったメインテーマは映画作品ともども大ヒットしたが、このメロディーを聞くたびに映画の感動がしみじみと胸に甦ってきた。

こんな素敵なラブロマンスとこんな素敵なゴーストが世の中にはあることを知って、幸せな気持ちになれる今日この頃です。

## “Ghosts” in the cinema

Tsugiyoshi MATSUI

When I hear the word “yurei,” which means ghost, I always think of an American movie I saw.

The movie was a hit love comedy called “Ghost.” The girlfriend was played by Demi Moore, who is also popular in Japan.

In the story, the man dies in an unforeseeable accident, but a medium brings him back as a spirit. In other words, he returns to the world of the living as an invisible man, who tries to track down the person who caused his death while guarding his girlfriend. He cannot be seen and cannot communicate with her. The audience can sense the ghost’s feelings of fretfulness and impatience. In due course, the woman becomes aware of her boyfriend’s ghost from the ambient noises and atmosphere. At this scene, the audience breathes a sigh of relief.

Both the sad main theme and the movie itself were major hits and every time I hear the melody, the emotion of the film moves me again. Knowing that such a beautiful love story and such a wonderful ghost could exist in our world makes me feel happy these days.

Translated by: T. KOIZUMI]

## 电影中的「精灵」

松居 次好

听到幽灵—精灵这句话，会让人想起美国电影。这部电影叫做「Ghost」是部爱情诙谐片，因是由美国名演员戴米·摩尔出演女主角，因此轰动一时。

片中的女主角的恋人因意外的事故而遇难身亡后，由超能力者让其显灵，他就做为透明人回到生前世界后，一边保护自己过去的恋人，一边查出陷害自己的坏人，让真相大白于众。女主角也就是自己过去的恋人因看不到自己，所以自己的意思也无法传到给她。幽灵的这种烦闷焦躁的感觉时不时也传到观众这边来。快剧终时，女主角终于从周围的动静、气氛中感觉到了自己死去的恋人的幽魂的存在，我们这些看的人也为此松了一口气。

充满看哀愁与悲伤的主题使这部电影作品大受欢迎、每次听到电影的音乐旋律总让人回想到它。在今天能有这么精采的爱情作品并有那么令人心动的精灵存在，着实让人感动无比！

[翻译：王晓菁]



## 編集後記

いよいよ夏の到来です。休暇の予定を考えたり、おいしいものを友だちと食べに行ったり、いろいろなイベントが多い季節でもあります。

次号のテーマは「私の健康法」です。「アルコールで体内を清潔に保つこと」なんて、不謹慎なことを言っている友だちもいますが、変わらぬ日々の生活のもとになるのはやはり健康です。皆さんがどのように健康を管理されているのか教えてください。

つい運動不足になりがちな私は、バドミントンをしています。痩せて身体を軽くするのも目的です。食べることも大好きな私は、食事を軽くしたり抜いたりするより、普通量を食べて身体を動かしたい、そしてランニングや機械的な体操よりはゲーム性のあるバドミントンが私には向いています。真夏の暑い体育館で、すべての窓とカーテンを閉めてゲームをすると、指の毛穴からも汗がふきだしてきます。水分補給も大切です。週に2回もできれば、肩凝りもなくなり、身体の調子もすこぶるよくなります。

皆さんはどんな工夫をされていますか。ぜひお聞かせください。

South Wind 編集長 ののがき あつこ

## Postscript

The summer is coming soon. There may be many events during this season, and you might be busy planning your holiday schedule, going out for meals with your friends and so on. The theme for the next issue is “How to maintain your health.” One of my friends joked that he was “cleaning out his body with alcohol!” However, our everyday lives are based on our staying healthy, and we would like to hear how you maintain your health.

I always felt I needed exercise, so I started to play badminton. One of my goals is to lose weight. I like to eat so it is too hard for me not to eat or to eat less and I prefer eating as usual and exercising more. I also prefer playing games with others, rather than running or working out, so badminton is good choice for a person like me. In the middle of summer, we close all the windows, doors and curtains of the gym to play badminton, and I even find sweat on my fingers, so fluid replacement is necessary. When I play twice a week, I am free from shoulder stiffness and I feel just fine.

Please tell us your unique ideas for maintaining your health.

Editor in Chief: Atsuko NONOGAKI

## 编辑後記

夏天终于来了。我首先想到的是休假，当然还要和朋友一起去美食。夏季活动多着那。

下期的主题是「我的健康法」。有的朋友大大咧咧地认为「美酒能保持体内的清洁」。不过，安泰如山的日常生活的根本还是健康。请朋友们谈谈您的健康术。

不知不觉地运动不足的我，在打羽毛球。瘦身轻体也是一个目的。我自认是个美食家，不想缺吃少餐，而是靠运动来维持正常饮食。跟机器人式的跑步和体操相比，我更喜欢有游戏性的羽毛球。盛夏的体育馆里，关上全部的天窗，合上所有的窗帘比赛的话，连手指上的毛孔也会出汗。当然别忘了补充水分。如果一周打两场比赛，既不会腰酸肩疼，身心状态也会变好。

诸位，请告诉大家您保持健康的高招。

编辑长 野々垣 安津子



## 投稿募集

港区国際交流協会翻訳委員会では、紙上を意見発表／交換、討論の場として、多様性を認識し、一層深い理解と友好を互いに深め合うことを目的として「South Wind」を発行しています。皆さまの投稿をお待ちしております。なお、掲載についてはSW編集部で検討させていただきます。

- ① South Windに掲載された記事は港区国際交流協会のwebsiteに掲載されることもあります。
- ② South Windに掲載された記事についての著作権は港区国際交流協会に帰属します。
- ③ South Wind No. 56 のテーマ：「私の健康法」（投稿締切日＝8月25日）

**投稿方法：** 原稿は原則として日・英・中のいずれかを使用してください。投稿原稿の字数は800字以内をお願いします。

**宛先：** 105-8511 港区芝公園 1-5-25 港区役所8階  
港区国際交流協会事務局 South Wind 編集部  
Fax: (03) 3578-3537 E-mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

## Your Contribution is Welcome

By exchanging opinions with other people, who are from different cultures or backgrounds, in "South Wind," we hope we are able to recognize the diversity of our society and deepen our mutual understanding and friendship with each other. Please take full advantage of this opportunity to express your opinions! The Editorial Committee reserves the right to accept, reject and/or edit articles submitted for publication.

1. Minato International Association reserves the right to publish all articles submitted for publication in South Wind on their website (<http://www.minato-intl-assn.gr.jp>).
2. Copyrights on all articles submitted for publication in South Wind become the sole property of Minato International Association.
3. Deadline for articles on "How to maintain your health" for South Wind No. 56 is August 25.

**How to contribute:** Please submit your essay written in Japanese, English or Chinese; essays should be 1,200 words or less.

**Send contributions to:** South Wind Editorial Room; Minato International Association  
Minato City Hall 8<sup>th</sup> Floor, 1-5-25 Shibakoen; Minato-ku, Tokyo 105-8511  
Fax: 03-3578-3537 E-mail: s-wind@minato-intl-assn.gr.jp

## 募稿

目前港区国際交流協会翻訳委員会出版名叫「South Wind」の小報。基于不同国家之文化风俗等，互相提出各种各样的意见，把该报当看发表所交换所想讨论各个意见之场所，进一步加深相互理解加强交流为其目的。欢迎各位积极投稿。将由编辑部研究决定是否采用。

- ① South Wind里登载的文章也可能在港区国際交流協会のwebsite里发表。
- ② South Wind里登载的文章的著版权是归港区国際交流協会所有。
- ③ South Wind No. 56 主题：「我的健康法」（投稿截止日期＝8月25日）

**投稿方法：** 原稿原文请用下面的语言：日语、英语、中文，投稿原稿的字在800字以内，请多关照。

**收件地址：** 105-8511 港区芝公園 1-5-25 港区区役所8楼  
港区国際交流協会「South Wind」编辑部